

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Автор:

Горелова Мария Евгеньевна

ученица 10 «В» класса

Руководитель:

Черноудова Анжела Александровна

учитель английского языка

МБОУ «Гимназия №102 имени М.С. Устиновой»

город Казань, Республика Татарстан

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПЕСЕН С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Аннотация: в данной работе рассматриваются трудности перевода песен на английском языке на примере песни «Numb» группы Linkin Park, приведены примеры сокращений, идиом и фразеологизмов, описаны принципы выбора из их возможных вариантов перевода.

Ключевые слова: английский язык, песня, трудности перевода, фразеологизмы.

Тему моей работы «Трудности перевода текстов песен с английского языка на русский» я выбрала неслучайно. Песенное искусство пользуется огромной популярностью и имеет широкую аудиторию. Жанр песни уникален по массовости и социальной значимости, поскольку песня занимает значительную долю эфирного времени. Не вызывает сомнений и то, что песня оказывает влияние на слушателя целостностью словесно-музыкального оформления. Песня привлекает внимание и вызывает интерес мультикультурной аудитории, поэтому достаточно важная составляющая для понимания творчества исполнителей и композиторов – полное понимание песенного текста, которое может обеспечить перевод. Рынок современной музыкальной индустрии перенасыщен песнями на английском языке. Так же сейчас все больше и больше людей стремятся к изучению английского языка. Я считаю, что изучение английского языка посредством просмотра англоязычных фильмов, сериалов, различных программ, чтение английских книг

и всевозможных обучающих текстов, а также прослушивание английских песен – хороший способ изучения языка. Сегодня англоязычные песни довольно популярны среди молодых людей, поэтому возникает потребность в их переводе.

На сегодняшний день песня является одним из самых распространённых видов коммуникации, являясь средством передачи сообщений различного содержания, начиная с историй жизни и заканчивая призывами обратить внимание на глобальные проблемы человечества. Музыка, песни занимают особое место в жизни человека. Когда слышишь красивую иностранную песню, хочется понять, о чем она. На этом этапе могут возникнуть трудности и проблемы. Перевод песни очень сложный процесс. Для этого необходимо знать структуру и систему двух языков, уметь правильно и красиво выразить свою мысль, иметь чувство ритма и музыкальный слух. Профессиональный переводчик должен при переводе текста песни передать настроение и мысли автора, при этом как можно лучше сохранив размер и семантическую составляющую оригинального текста. Поэтому переводчику желательно не только владеть языком исходного текста, но и прослушать песню, вникнуть в ее ритм и мелодию [1].

Работа основана на трудностях перевода песни «Numb» группы Linkin Park.

«Numb» – песня американской группы Linkin Park, которая становилась самой лучшей песней в течении двух лет. Песня лидировала в чарте Billboard Alternative Songs в течении 6 недель в 2003 году и 6 недель в 2004 году [3].

Если честно, это одна из моих любимых песен. Я увидела видеоклип этой песни еще в детстве и влюбилась в нее. Только позже я узнала истинный смысл этой песни. Мой выбор пал именно на нее, потому что я считаю, что она актуальна для людей моего возраста. В ней рассматриваются проблемы взаимоотношений со сверстниками, одиночество, непонимание, навязывание чужого мнения.

Numb (Оцепенелый)

I'm tired of being what you want me to be

Я устал быть тем, кем ты хочешь, чтобы я был,

Feeling so faithless lost under the surface

Я утратил веру и чувствую себя потерянным.

Don't know what you're expecting of me

Я не знаю, чего ты ждешь от меня,

Put under the pressure of walking in your shoes

Шагая ногами по моей душе

(Caught in the undertow just caught in the undertow)

(Я в очередной раз попал в ловушку, просто попал в ловушку).

Every step that I take is another mistake to you

И каждый мой шаг – очередная ошибка для тебя.

(Caught in the undertow just caught in the undertow)

(Я в очередной раз попал в ловушку, просто попал в ловушку).

I've become so numb I can't feel you there

Я так оцепенел, что большие не чувствую, что ты здесь.

I've become so tired so much more aware

Я настолько устал, я теперь понимаю гораздо большие.

I'm becoming this all I want to do

Я становлюсь таким. Всё, чего я хочу –

Is be more like me and be less like you

Больше быть собой и меньшие тобой.

Can't you see that you're smothering me

Разве ты не видишь, что меня душишь,

Holding too tightly afraid to lose control

Слишком крепко держа меня, боясь потерять контроль,

Cause everything that you thought I would be

Причина всему то, что ты хочешь видеть меня другим

Has fallen apart right in front of you

Но я рассыпаюсь прямо у тебя на глазах.

(Caught in the undertow just caught in the undertow)

(В очередной раз я попал в ловушку, просто попал в ловушку).

Every step that I take is another mistake to you

Каждый мой шаг – очередная ошибка.

(Caught in the undertow just caught in the undertow)

(В очередной раз я попал в ловушку, просто попал в ловушку).

And every second I waste is more than I can take

И каждая секунда, потраченная зря, гораздо больше,

чем я могу себе позволить.

And I know

И я знаю,
I may end up failing too

Что в конце пути я потерплю поражение.

But I know

Но я уверен

You were just like me with someone disappointed in you

Что ты тоже была на моем месте, была для кого-то разочарованием [4].

При переводе данной песни у меня возник ряд трудностей:

– во-первых, это сокращения, которые довольно часто здесь использовались. Например, *I've = I have* *Don't = Do not,*

– во-вторых, у меня возникли проблемы с переводом некоторых фраз:

Put under the pressure of walking in your shoes

Дословно ее можно перевести так: *я попадаю под давление твоих ног.*

Но если переводить литературно, то можно использовать несколько вариантов перевода: *Ты растоптала все мои мечты,*

Ты подавляешь меня,

В объятиях сжатый бессилием своим,

Шагая ногами по моей душе [4].

Но во всех случаях перевода, смысл фразы понятен – человек находится под чьим-то давлением;

– следующая фраза, которая вызвала у меня затруднения – это:

Caught in the undertow just caught in the undertow

Она повторяется в песне довольно часто и ее тоже можно перевести по-разному:

*Я попал в ловушку, я попал в ловушку,
Ухожу я назад, лишь ухожу назад,
Я в ловушке, опять я туда попал.*

Дословный перевод данной фразы таков: *я оказался в откате, снова оказался в откате*. В этом случае, так же понятен смысл фразы – человека как бы уносит назад, как при отливе прибоя [2];

- фраза *walking in your shoes* при дословном переводе означает *ходить в твоих туфлях*, но, судя по смыслу, это словосочетание близко по значению к русскому фразеологизму *плясать под чужую дудку*, то есть фраза может звучать так *не знаю, что ты ждешь от меня, принуждая меня плясать под твою дудку* [3];
- так же мне встретилось слово *Cause*. В процессе перевода, я узнала, что оно произошло от слова *because*.

Трудности в этой работе возникали у меня при формулировке фраз, когда нужно было перевести фразу литературно. При переводе английских песен переводчик должен передать настроение и мысли автора, сохраняя при этом размер и семантическую составляющую оригинального текста и учитывая мелодический компонент песни.

В конце хотелось бы сказать, что при переводе песни я использовала свои личные знания, возможности сети Интернет, разные словари и книги и все это помогло в переводе данной песни, мне было интересно работать над переводом текста. Я думаю, это хороший пример того, как можно усовершенствовать свои знания, познакомиться с реалиями повседневной жизни в англоязычных странах, обогатить их знания в области истории, географии и приобщиться к духовным и нравственным ценностям народа – носителя языка.

Список литературы

1. Фестиваль исследовательских и творческих работ учащихся «Портфолио ученика». Режим доступа: www.project.1september.ru
2. Лингво-лаборатория «Амальгама». Режим доступа: www.amalgama-lab.com/songs/I/linkin_park/numb.html
3. Википедия. Свободная энциклопедия. Режим доступа: www.wikipedia.org/wiki/Linkin_Park
4. Электронный ресурс: www.ujp.ru